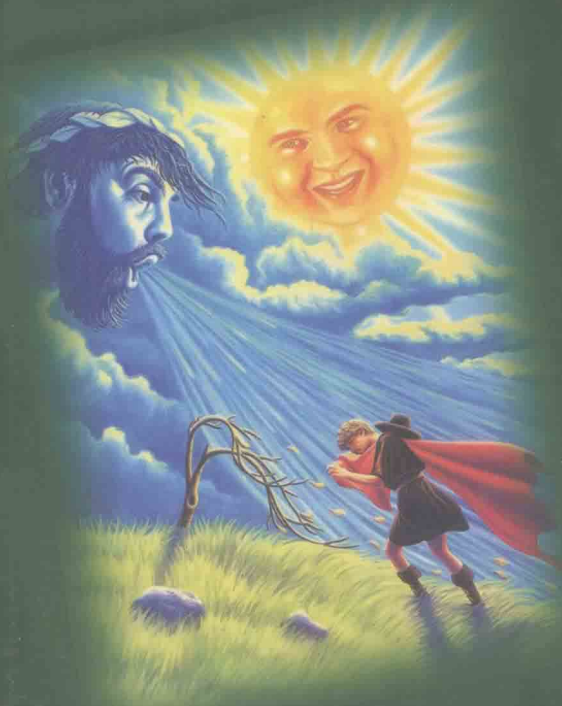


# Grimm's Fairy Tales

新课标·英汉对照课外名著必读  
(普及版)

## 格林童话集

饶晓红 编译



北方妇女儿童出版社

责任编辑:赵 凯  
封面设计:尚升广告

新课标  
英汉对照课外名著必读(普及版)  
饶晓红 编译

---

北方妇女儿童出版社出版发行  
北京海德印务有限公司印刷

---

开本:850×1168mm 1/32 印张:100 字数:2000千字

2006年1月第2次印刷

印数:2000

ISBN 7-5385-2112-7/G·1295

定价:248.00元(全14册)

## Contents

1. The Frog-Prince .....	( 1 )
2. Hansel and Gretel .....	( 10 )
3. The Fisherman and His Wife .....	( 35 )
4. The Six Servants .....	( 58 )
5. The Goblin Cobblers ...	( 77 )
6. The Brave Little Tailor .....	( 82 )
7. King Thristle-Beard .....	( 103 )
8. Mother Holle .....	( 116 )
9. The Bottled Spirit .....	( 124 )
10. The Spindle, the Shuttle, and the Needle .....	( 136 )
11. The Magic Herbs .....	( 144 )
12. Rumpelstiltskin .....	( 160 )
13. The Blue Light .....	( 167 )
14. One-Eye, Two-Eyes, and Three-Eyes .....	( 179 )

## 目 录

一 青蛙王子 .....	( 1 )
二 汉塞尔和格雷特尔 .....	( 10 )
三 渔夫和他的妻子 .....	( 35 )
四 六个佣人 .....	( 58 )
五 小妖鞋匠 .....	( 77 )
六 勇敢的小裁缝 .....	( 82 )
七 画眉胡子国王 .....	( 103 )
八 荷勒妈妈 .....	( 116 )
九 瓶中妖 .....	( 124 )
十 纺锤、梭子和针 .....	( 136 )
十一 神奇的蔬菜 .....	( 144 )
十二 郎普尔斯蒂尔特斯金 .....	( 160 )
十三 蓝灯 .....	( 167 )
十四 一眼、二眼和三眼 .....	( 179 )
十五 跳舞跳破的鞋子 .....	( 199 )

15. The Shoes that Were Danced Into Holes ..... (199)	十六 鼓手..... (209)
16. The Drummer ..... (209)	十七 金鹅..... (233)
17. The Golden Goose ... (233)	十八 学发抖的小伙子 ..... (244)
18. The Boy Who Learned to Shudder ..... (244)	十九 聪明的格里芬..... (269)
19. The Wise Griffon ..... (269)	二十 井边的牧鹅姑娘 ..... (287)
20. The Goose-Girl at the Well ..... (287)	二十一 三个纺线的女人 ..... (309)
21. The Three Spinning-Women ..... (309)	

## 1. The Frog-Prince

In the good old times, when wishes often came true, there lived a King whose daughters were all beautiful, but the youngest was so beautiful that the sun himself, who had seen so much beauty, wondered at her every time he kissed her face.

Close to the King's castle was a dark forest, and in the forest under an old lime tree was a well; here on warm days the royal child used to come and sit on the bank by the cool water. When she was bored she took a golden ball, threw it in the air and caught it again, and that was her favorite amusement.

It happened once that the Princess's golden ball, instead of falling into the little hands she held out to catch it, rolled along the

## — 青蛙王子

在愿望常常能成为现实的美好古代有一位国王，他的几个女儿都长得很美。最小的女儿更为出众，连见过那么多美人儿的太阳，每次亲她的脸蛋儿时，都对她感到惊叹。

在国王的城堡附近有一座阴森的森林。林中一株老菩提树下有一口水井。天气温暖的时候，国王的女儿常到这儿来，坐在清凉的水边。她感到无趣时，就拿出一个金球，抛向空中，再接住它，这是她最喜欢的娱乐。

有一回，公主伸手去接金球时，球没有落在她的小手里，却沿着地面滚到水里去了。公主双眼盯着金球，可是它不见了。

ground into the water. The child followed the ball with her eyes, but it disappeared, and the well was deep, so deep that you couldn't see the bottom. Then she began to cry, and cried louder and louder, as if nothing could comfort her; and as she wailed someone called out, "Why Princess, what's the matter? You cry loudly enough to move a stone to pity." She looked round to see where the voice came from, and beheld a frog poking his fat, ugly head out of the water.

"Ah! is it you, old water-splasher?" she said. "I am crying because my golden ball has fallen into the well."

"Well, don't cry any more," answered the frog. "I can help you. What will you give me if I fetch your toy for you?"

"Anything you like, dear frog,"

那口井很深,深得看不见底。她哭起来了,哭声越来越大,好象什么也安抚不了她。她在哀哀啼哭的时候,有人叫她:“喂,公主,怎么啦? 你的哭声真大,连石头都感动得对你表示怜悯了。”她朝四处张望,看看这声音是从哪儿来的,只见一只青蛙把他胖乎乎的丑脑袋伸在水面上。

“啊,是你呀,老跳水家?”她说,“我的金球落到井里去了,因此我在哭。”

“噢,别再哭了,”青蛙回答说,“我可以帮你。假如我给你把这玩意儿捞上来,你给我什么呢?”

“你要什么就给你什么,可

she said, "my clothes, my pearls and precious stones, or even the gold coronet I wear."

The frog answered:

"Your clothes, your pearls, your precious stones, your gold coronet—I don't want any of them; but if you'll love me and let me be your chum and playmate, sit by you at the table, eat off your little gold plate, drink out of your little goblet, and sleep in your little bed; if you'll promise all this, I'll dive down and get your golden ball."

"Very well," she said. "I'll promise anything you like if you'll only bring back my ball." She thought to herself, "What nonsense the foolish frog talks! He can only sit in the water and croak to other frogs, and can't be the chum of any human being."

So the frog ducked his head

爱的青蛙,"她说,"我的衣服、我的珍珠、我的宝石,更甚我戴的金冠。"

青蛙回答说:

"你的衣服、你的珍珠、你的宝石、你的金冠,我全不要。假如你爱我,让我做你的好朋友和伙伴儿,在餐桌旁坐在你身旁,吃你的小金盘里的东西,喝你小酒杯里的酒,在你的小床上睡觉。如果你能答应这些,我就潜到水中去,把金球给你找上来。"

"很好,"她说,"只要你能把金球给我找回来,你要什么,我都答应你。"她想:"这只笨青蛙胡说些什么呀!他只有坐在水里,对别的青蛙呱呱地叫,决不可能成为人的好朋友。"

青蛙低下脑袋,潜入水中。

and sank. In a little while he rose to the surface with the ball in his mouth, and threw it on the grass. The Princess was so delighted at seeing her pretty plaything again that she picked it up and ran off.

“Stop! stop!” shouted the frog; “take me with you; I can’t run so fast.”

But it was no use; croak as loud as he would, she took no notice and ran home, where she soon forgot all about the poor frog, who was obliged to descend into his well again.

The next day, when the Princess had just sat down to table with the King and all the court, and was eating off her little gold plate, *splish, splash, splish, splash* was heard, and something hopped up the marble stairs, knocked at the door, and called, “Youngest Princess, let me in!” She ran to the door to see

过了一会儿,嘴里衔着球浮出水面,把球扔在草地上。公主又看见她的可爱的玩意儿了,很高兴,拾起金球就跑了。

“站住! 站住!”青蛙喊道,“等着我一起走,我跑不了这么快呀。”

但没有用。青蛙使劲提高嗓门喊叫,公主毫不理会,跑回家去,很快就把那可怜的青蛙忘得一千二净了。青蛙只好又沉到井里去。

第二天,公主和国王及王室成员坐在桌旁一起吃饭。她在吃小金盘里的东西时,传来了扑通、扑通的响声,有个什么家伙跳上大理石台阶,敲着门喊道:“小公主,让我进去!”公主向门口跑去,看外面是谁。她开门一看,只见那只青蛙蹲在那儿。公主砰地一声猛地把门关上,赶紧



who was outside, and as she opened it saw the frog seated there. She slammed the door violently, and hurried back to her place in a great fright. The King observed that her heart was beating quickly, and said:

“Child, why are you frightened? Is there a giant at the door come to carry you off?”

“Oh, no,” she answered, “it isn’t a giant, but a nasty frog.”

“What does the frog want with you?”

“Oh, dear father, yesterday, when I was in the forest playing by the well my golden ball fell into the water. And because I cried so, the frog fetched it for me, and because he asked me, I promised he should be my companion, but I never thought he could come so far out of his water. Now he is outside, and wants to come in here.” Meanwhile

回到座位上,心里很害怕。国王看到她心跳得很快的样子,便说:

“孩子,你怕什么呀?莫非门口有个巨人要把你抓走吗?”

“噢,不是,”她回答说,“不是巨人,是一只可恶的青蛙。”

“青蛙找你干嘛?”

“啊,亲爱的父亲。昨天我在林中井边游玩,我的金球掉进水里,我大哭起来,那只青蛙就把球给我找来了。他请求做我的伙伴,我答应了。可我不会想到他会从水里出来,走这么远路来了。现在他就外面,要进来。”这时,敲门声又响了,有个声音说道:

there was another knock at the door,  
and a voice called:

*"Open the door, my Princess,  
dear,*

*Open the door to thy true love  
here!*

*Remember the promise you yes-  
terday made*

*By the deep well cool in the  
lime tree's shade."*

Then the King said, "You must  
not break your promise, so go and let  
him in."

She went and opened the door,  
and the frog hopped in, followed her  
to her chair, and called out, "Lift me  
up to you."

She shuddered, but the King  
ordered her to do as she was asked.  
The frog was not content with being  
on the chair, and wanted to get onto

“开门，可爱的公主，

开门，你真正的爱人在这  
里，

记住你昨天的誓言

在那菩提树影下清凉的深  
井边。”

国王说：“你必须守信用，去  
让他进来吧。”

她去开了门，青蛙跳了进  
来，跟着公主到椅子旁边，叫道：  
“让我上来，坐在你旁边。”

她浑身颤抖。国王吩咐她  
照青蛙的请求做。青蛙待在椅  
子上仍不满意，还想到桌子上  
去。他上了桌子，又说：“把你的

the table. When there he said, "Push your little gold plate nearer, so that we may eat together." The Princess did so, but it was easy to see that she did not like it. The frog ate with relish, but she could hardly get down a morsel. At last he said, "I have eaten till I am satisfied. Now I am tired; take me to your little room, have your silk bed turned down, and we will lie down and go to sleep."

The Princess began to cry at the thought of the cold frog whom she daren't touch sleeping in her pretty, clean bed.

The King grew angry with her and said, "Those who have helped us in our need are not to be despised afterwards."

So she lifted the frog with two dainty fingers, carried him upstairs, and put him down in a corner. But when she was in bed he crept to the

小金盘推近点,这样我们才可以一起吃。”公主这么做了,很容易看出,她不情愿这样。青蛙津津有味地吃着,但公主却连一口也吃不下去。最后,青蛙说:“我吃饱了。现在我很困,带我到你的小房间去吧,摊开你那用丝绸铺垫的床,我们躺下睡吧。”

公主一想到她碰都不敢碰的冰冷的青蛙,要睡到她美丽干净的床上,就哭起来。

国王对她很恼怒,他说:“我们不应该轻视在我们需要的时候帮助过我们的人。”

于是,公主用两个纤细的手指把青蛙拎起来,带到楼上去,放在一个角落里。可是她睡在床上时,青蛙爬到床旁说:“我困

bedside, and said, "I am tired, I want to go to bed too. Lift, me up, please, or I' ll tell your father." Then she really flew into a passion, took him up and flung him with all her might against the wall.

"Now you can go to sleep if you like, you nasty, ugly frog."

But when he fell to the ground he was not a frog any longer, but a Prince with beautiful, smiling eyes, and, according to her father's wishes, he became her dear chum and playmate. He told her how he had been bewitched by a wicked old witch, and no one had the power to release him from the well but the little Princess, and tomorrow they would travel back to his kingdom together. They fell asleep, and when the sun was up the next morning, a carriage with eight white horses drew up at the door. The horses had white

了,我也要上床睡觉。请把我放到床上,否则,我就告诉你父亲。”公主实在气坏了,抓起青蛙,使劲朝墙上扔去。

“假如你愿意,现在你就去睡吧,你这又脏又丑的青蛙。”

青蛙落在地上时,已不再是青蛙,而变成了一位王子。他的一双美目满含笑意。按照国王的旨意,他成了公主的好朋友和伙伴。他告诉公主说,他如何被一个可恶的老巫婆施了魔法,除小公主之外,谁都不能把他从井里救出来。明天,他们要一同回他的王国去。他们睡着了。第二天清晨,太阳刚刚升起,一驾八匹白马拉的马车来到门前,马头上戴的白色羽饰前后抖动,马身上套着金色的挽具。年轻王子忠实的下人亨利站在马车后面。他在主人变成青蛙时,非常

plumes nodding on their heads, and gold harness, and behind stood the servant of the young Prince, the faithful Henry, who had been so grieved when his master was turned into a frog that he had put three bands of iron round his heart to prevent its breaking from sorrow and grief.

The carriage was to take the young Prince back to his own kingdom, and the faithful Henry helped in his master and the Princess, and stationed himself behind again. They hadn't gone far before they heard a crack as if something were breaking. Again, and yet again, a crack was heard on the road, and each time the royal couple thought something in the carriage had burst, but it was only the iron bands springing from Henry's heart, because he was so overjoyed at his master's happiness.

伤心,在胸口上戴上三道铁箍,以免因伤痛而心碎。

马车来接年轻的王子回到他自己的祖国去,忠实的亨利扶他的主人和公主上车,自己坐在马车后面。他们没有走多远,就听见啪的一声,仿佛有什么东西碎了。一路上又听见啪啪两声,每响一次,王子和公主都认为车里的什么东西破碎了。其实,那不过是亨利为主人的幸福而兴高采烈,因此他胸口上的铁箍裂开了。

## 2. Hansel and Gretel

Near a large wood once lived a poor woodcutter with his wife and two children. The little boy was called Hansel and the little girl Gretel. They rarely had nice things to eat, and when there was a famine in the land they could not get so much as their daily bread. As he lay in bed at night the father was greatly troubled; he sighed and groaned and said to his wife:

“What is to become of us? How are we to feed our little ones when we haven't anything ourselves?”

“I tell you what, husband,” answered the woman, “tomorrow morning early we will lead the children far into the wood, light them a fire, give each a bit of bread, and then go to our work and leave them

## 二 汉塞尔和格雷特尔

很久以前,有个贫穷的樵夫和他的妻子及两个孩子住在一个大森林附近。小男孩名叫汉塞尔,小女孩名叫格雷特尔。他们没有什么好东西吃,碰上荒年,连面包都吃不上。父亲整夜躺在床上,心里十分烦躁,他唉声叹气,不停抱怨,对妻子说:

“我们该怎么办呢?我们什么都没有了,如何养活我们的两个小孩呢?”

“我告诉你怎么办吧,丈夫,”妻子答道“明天一大早,我们把孩子们带到森林深处去,给他们生上火,给每人一小块面包,然后我们就去干活,把他们放在那儿。他们绝对找不到回

alone. They will never find their way home, and we shall be rid of them."

"No, wife," said the man, "I cannot do that; how could anyone have the heart to leave two dear children alone in the wood to be devoured by wild beasts?"

"Oh!" said she, "then we must all four die of hunger." She continued to persuade him, and at last he half consented.

The two children were so hungry that they had not been able to go to sleep, and they had overheard what their step-mother proposed to do with them. Gretel wept bitter tears and said to Hansel. "It is all up with us."

"Don't cry, Gretel," said Hansel, "I will see that this doesn't happen."

When the old couple had fallen to sleep, he put on his little coat,

家的路,我们就可以把他们丢掉了。"

"不,妻子,"樵夫说,"我不能那样干,谁能忍心把两个聪明的孩子丢在森林里,让野兽吃掉呢?"

"噢,"她说,"那么我们四个人就都得饿死了。"她不停地劝丈夫,最后他终于勉强同意了。

两个孩子饿得睡不着,他们听到继母对待他们的想法。格雷特尔很伤心,流着眼泪对汉塞尔说:"我们完了。"

"别哭,格雷特尔,"汉塞尔说,"我想不会发生这样的事。"

老两口睡下之后,汉塞尔套上自己的小外衣,轻手轻脚地走

crept down and let himself out at the back door. The moon was shining brightly, and the white pebbles on the path in the front of the house shone like new coins. Hansel stooped and stuffed his coat pockets full of pebbles. Then he went back and said to Gretel, "Be comforted, little sister, and go to sleep. God will not forsake us"; and he lay down on his little bed.

When day dawned the woman called the two children and told them to dress before the sun was high. "Get up, both of you," she said, "and come into the wood and pick up sticks." then she gave each a piece of bread, and told them to keep it for dinner and not eat it before, as they would get nothing else. Gretel put the bread under her apron, because Hansel's pockets were full of pebbles.

出来,从后门逃出去。月光明亮地照耀着,乳白的石子儿在房前的小路上如新的硬币似地闪闪发光。汉塞尔弯腰捡起石子儿,装满衣袋,接着回去对格雷特尔说:“放心吧,妹妹,去睡吧,上帝不会丢弃我们的。”他就在自己的小床上睡下了。

天才亮,那个女人叫醒两个孩子,让他们在太阳出来前穿好衣服。“起来,你们两个,”她说,“到树林里去拾树枝。”随后给他们每人一块面包,叫他们先别吃,留到中午再吃,没有其他的東西给他们了。格雷特尔把面包放在围裙里,由于汉塞尔的口袋里装满了石子儿。



Soon after, they all started together for the wood. They had not gone far before Hansel stood still and looked back the house. He did this again and again, till his father said, "Hansel, what are you gaping at?"

"Oh, father," said Hansel, "I am looking at my white kitten, who is sitting on the roof waving me good-bye."

"That isn't your kitten, silly child," said the woman, "it's the morning sunlight shining on the chimney." But Hansel had not been really looking at the kitten; he was scattering behind him the pebbles out of his pocket.

When they came to the middle of the wood the father said, "Now, children, pick up sticks, and we will make a fire."

Hansel and Gretel built up quite a pile of twigs, and when the

过了一会儿,他们全家一起到树林中去,走不了多远,汉塞尔就站住,回头看看他们的房子。他一次又一次地这样做,他父亲问:“汉塞尔,你在看什么呀?”

“哦,爸爸,”汉塞尔说,“我在看我的小白猫,它正站在房顶上朝我挥手告别呢。”

“那不是你的小猫,傻孩子,”女人说,“那是清晨的阳光在烟囱上闪耀。”实际上汉塞尔并不是真的在看小猫,他在往身后撒口袋里的小石子。

他们走到森林深处(中央),父亲说:“喂,孩子们,捡树枝吧,我们来生火。”

汉塞尔和格雷特尔把小树枝堆成一堆,点上火,烧起来,火